

Cantata BWV 106

Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit (Actus Tragicus)
Le temps de Dieu est le meilleur qu'il soit (Service funèbre)

1 : Sonatina : Flauto I/II, Viola da gamba I/II, Continuo

2a : Chœur [S,A,T,B], Flauto I/II, Viola da gamba I/II, Continuo - Texte : Actes des Apôtres 17:28

Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit
Le temps de Dieu est le meilleur temps qu'il soit.
In ihm leben, weben und sind wir, solange er will.
En lui nous vivons, nous sommes en mouvement et nous existons, tant qu'il le permet.
In ihm sterben wir zur rechten Zeit, wenn er will.
Avec lui nous mourrons au bon moment, quand il le veut.

2b : Arioso - Ténor, Flauto I/II, Viola da gamba I/II, Continuo - Texte : Psaume 90:12

Ach, Herr, lehre uns bedenken,
Ah Seigneur, apprends-nous à méditer,
daß wir sterben müssen,
que nous devons mourir
auf daß wir klug werden.
afin que nous devenions sage.

2c : Air - Basse, Flauto I/II, Viola da gamba I/II, Continuo - Texte : Isaïe 38:1

Bestelle dein Haus;
Mets ta maison en ordre
denn du wirst sterben
car tu vas mourir
und nicht lebendig bleiben.
et ne pas rester en vie.

2d : Chœur et Arioso - Flauto I/II, Viola da gamba I/II, Continuo Chœur [A, T, B]

Es ist der alte Bund: (Ecclésiaste 14:17)
C'est la vieille alliance :
Mensch, du mußt sterben !
Homme, tu dois mourir !

Soprano:
Ja, komm, Herr Jesu, komm ! (Apocalypse 22:20)
Oui, viens seigneur Jésus. viens !

3a : Air - Alto, Viola da gamba I/II, Continuo - Texte : Psaume 31:6

In deine Hände befehl' ich meinen Geist;
Entre tes mains je remets mon esprit;
Du hast mich erlöset, Herr, du getreuer Gott.
Tu m'as racheté, Seigneur, toi Dieu fidèle.

3b : Arioso - Basse, et Choral - Alto, Viola da gamba I/II, Continuo - Texte : Luc 23: 43 & Luther

Heute wirst du mit mir im Paradies sein.
Aujourd'hui tu seras avec moi au paradis.

Mit Fried' und Freud' ich fahr' dahin
Dans la paix et dans la joie je pars au loin
In Gottes Willen,
dans la volonté de Dieu,
Getrost ist mir mein Herz und Sinn,
Confiants sont mon cœur et mon esprit,
Sanft und stille.
en paix et sereins.

Wie Gott mir verheißen hat :
Comme Dieu me l'a promis :
Der Tod ist mein Schlaf geworden.
La mort est devenue mon sommeil.

4 : Chœur [S,A,T,B], Flauto I/II, Viola da gamba I/II, Continuo - Texte : Adam Reusner

Glorie, Lob, Ehr und Herrlichkeit
Gloire, louange, honneur et magnificence
Sei dir, Gott Vater und Sohn bereit,
Te soient données, Dieu le Père, et Fils,
Dem heil'gen Geist mit Namen !
Au nom du Saint-Esprit !
Die göttlich' Kraft
Que la force de Dieu
Mach' uns sieghaft
Nous rende victorieux
Durch Jesum Christum, Amen.
Par Jésus-Christ. Amen.



© francoisweigel.com